

Autor: **Emiliano J. Buis** (UBA—UNICEN—CONICET)

Eje temático: 1— *Derecho y Lenguaje*

Título: **“Las cosas por su (pretendido) nombre: apropiación terminológica y autoridad jurídica en Tucídides”**

Si tenemos en cuenta que el derecho es lenguaje (cf. la bibliografía consignada en MELLINKOFF, 1963; LEVI, 1990; PARDO, 1996; CONLEY, J. M. & W. M. O'BARR, 2005; SCHANE, 2006), no ha de llamar la atención que se haya identificado la naturaleza del derecho internacional como un “lenguaje común” que une a los Estados bajo el orden de un sistema de códigos compartidos (REISMAN 1999: 357; BURGIS 2009: 34-39). Sin embargo, en muchos casos parece más adecuado identificar en él un verdadero lenguaje que, como cualquier otro, es objeto de pugna, a tal punto que su narrativa es resultado de un juego de poder y de apropiación discursiva por algunos sujetos del ordenamiento en su relación con otros (BEAULAC, 2004). En las relaciones interestatales se genera una contienda permanente que tiene por fin acordar (o imponer) los significantes no definidos en los instrumentos acordados con el objeto de traducir un discurso de lo políticamente aceptable (BORGES, 2009: 2).

En una lógica coyuntural en la cual la soberanía sigue imponiendo un orden que pretende dominación y autoridad reconocida, no es extraño que se haya visto la trascendencia del discurso persuasivo —en tanto uso retórico de la lengua— como aspecto central de un derecho internacional que procura imponer ante los otros una visión particular y una interpretación hegemónica del mundo (PROTT, 1991: 299). El derecho internacional se consolida en un plano notoriamente signado por el fenómeno de la argumentación (cf. SALMON, 2014), en tanto la retórica que configura el orden jurídico global se sostiene sobre la voluntad de imposición de poder (KRITSIOTIS, 1997-1998: 398). Así, puede decirse que todo fenómeno de interés para las relaciones internacionales se alza como una empresa esencialmente retórica, como ha sido mostrado reiteradamente, para el caso de la guerra, por ANSAH (2002-2003: 800-801).

A partir de este marco teórico, nos interesa en esta contribución exploratoria mostrar que la reflexión en torno de la manipulación lingüística de las normas aplicables a las relaciones internacionales encuentra ya plena eficacia en el mundo griego antiguo. Al relatar la experiencia de la Guerra del Peloponeso —que opuso durante las tres últimas décadas del s. V a.C. a Atenas y Esparta—, el historiador Tucídides menciona la profunda distancia que se produce entre el lenguaje oficial (*lógos*) y los hechos (*érga*), entre la justificación retórico-jurídica y las verdaderas intencionalidades políticas. Al comienzo de su primer libro, en efecto, señala por caso que la verdadera causa de la guerra, “y la menos aparente en el discurso” (*aphanestáten ... lógoi*, 1.23.6) era el temor que los espartanos sintieron por el poder ateniense.

Este cruce entre discurso abierto y razones ocultas, de fuerte impronta emotiva, es retomado al describir la guerra civil en Córcira en el 427 a.C. En estos tiempos de revolución se alteró el “habitual valor de las palabras” (*eiq̄thyían axíq̄sin t̄n̄ onomáton*, 3.82.4) para conseguir el apoyo afectivo de la comunidad a una agenda política propia capaz de engendrar una terminología (y por tanto una normativa) motivada por aquellos sectores de poder que lograron aprovecharse de la crisis institucional para imponer sus apreciaciones (LEBOW, 2008: 85; COICAUD, 2016: 137-138).

Pretendemos aquí sugerir que la determinación no democrática del “sentido” que se otorga a las palabras se extiende en el propio texto al plano internacional, en la medida en que el imperialismo bélico supone en Tucídides una pretensión de supremacía que se asienta en una autoridad capaz de imponer su dominio del *lógos*. En efecto, a lo largo de la obra se ve con claridad cómo, durante la guerra, se expande un vocabulario ético de carácter interpersonal para justificar un plano de moralidad internacional que asegure, desde múltiples aristas, el control hegemónico (LOW, 2007: 129-174).